

Каспарова Н.Н.

Каталогизация документов для многоязычных каталогов (анализ проблемной ситуации)

Каталогизация документов, особенно в крупных библиотеках, формирующих свои фонды и каталоги литературой на различных языках народов мира, связана с выбором языка библиографической записи.

Анализ практической библиографической деятельности крупных библиотек России и органов научно-технической информации свидетельствует о том, что правила выбора языка библиографической записи и его конверсии представляют одну из наиболее трудных задач.

Принципиальным для последующего поиска документа в массиве записей является выбор языка заголовка библиографической записи или заглавия.

Национальные правила составления библиографического описания документов¹, в основе которых лежат международные рекомендации ИСБД, ориентируют в основном на воспроизведение в библиографическом описании оригинального языка и шрифта, используемого в выходных сведениях на титульном листе документа. Проблема выбора языка библиографического описания возникает при наличии в документе:

заглавий на нескольких языках и текста на одном из этих языков или заглавий и текста на нескольких языках и вытекающих из этого расхождений между языком текста документа и языком выходных сведений на титульном листе документа;

собственного переведенного заглавия и заглавия произведения, с которого сделан перевод.

Однако в практике работы библиотек и библиографических учреждений России имеется опыт конверсии языка библиографической записи, мотивы которой связаны со стремлением:

1. Собрать в одном алфавитном ряду карточного (или книжного) каталога произведения одного автора (индивидуального или коллективного), издаваемые на разных языках. Например, в Российской государственной библиотеке существует практика использования русской формы имени автора в заголовке библиографической записи произведений отечественных авторов, изданных на иностранных языках.

2. Адаптировать иноязычные тексты библиографических записей к условиям России, т. е. передать иностранные имена, названия, географические объекты средствами орфографии русского языка.

3. Облегчить составление и поиск библиографических записей на языках (арабском, китайском, японском и др.), использующих сложную графику.

Национальные правила не предъявляют жестких требований к тому, каким способом и в какой язык конвертируется язык библиографической записи, хотя результат транскрипции или транслитерации иностранного языка в графику русского языка одной и

¹ Правила составления библиографического описания / Междувед. каталогизац. комис. при Гос. б-ке СССР им. В.И. Ленина. М.: Книга, 1986–1993. Ч. 1: Книги и сериал. издания. 1986. 527 с.

той же записи собственного имени в заголовке может быть различным.

Проблема конверсии языка заголовка или заглавия библиографической записи усложняется и в связи с тем, что трудно дать однотипные для всех учреждений рекомендации, поскольку библиографирующие учреждения России имеют различные задачи в информационном обслуживании конкретной категории потребителей, различные требования и практику организации своих каталогов.

Тем не менее очевидна опасность создания несовместимых библиографических записей, что станет препятствием на пути формирования сводных каталогов на национальном и международном уровнях, затруднит обмен информацией и поиск документов в информационно-библиографических системах. Наиболее распространенным для России методом конвертирования языка части сведений библиографических записей на иностранных языках является транскрибирование средствами русской графики в соответствии с нормами конкретного иностранного языка, а также других языков народов России, кроме русского.

Однако единая нормативная транскрипционная система отсутствует и в принципе не может образоваться, поскольку передача иностранных собственных имен, географических объектов и т. п. зависит от конкретного языка и его графики.

Безусловно, далеко не каждый каталогизатор может безукоризненно справиться с этой задачей даже с помощью справочников.

Наиболее точным средством конвертирования языка библиографической записи является метод транслитерации, обеспеченный на международном уровне целым рядом стандартов по транслитерации различных языковых график. Можно сказать, что складывается единая международная система транслитерации языков, стремящаяся к романизации — конвертированию различных языков в латинскую графику.

Перед Россией стоит задача вхождения в эту систему. Очевидно, что латинизация кириллического шрифта русского языка, используемого в тексте библиографических записей русскоязычных документов, не имеет перспективы внутри России. Что касается иноязычных библиографических записей и русскоязычных,

предназначенных для международного обмена, то транслитерация их в латинскую графику имеет практический смысл. Так, Российская книжная палата, осуществляющая в России функции национального библиографического учета, передает зарубежным агентствам русскоязычные записи, транслитерированные в латинскую графику в соответствии с международным стандартом.

Говоря об особенностях информационно-библиографических систем учреждений России, ориентированных на российского потребителя, необходимо еще раз подчеркнуть, что метод транслитерации иностранных библиографических записей в графику русского языка (кириллицу), во-первых, не обеспечен стандартом, а во-вторых, не гарантирует поиска, адекватного запросу, поскольку российский потребитель формулирует запрос, как правило, либо в оригинальной графике конкретного языка, либо в транскрибированной русскоязычной форме иностранного языка.

Поднятая ИФЛА проблема многоязычных каталогов представляется весьма актуальной и сложной, что требует дальнейшего ее изучения. Необходимо найти такой подход, чтобы, не лишая национальной специфики ни одну страну мирового сообщества, все же более четко и однозначно сформулировать цели и способы выбора и конверсии языка библиографических записей с тем, чтобы обеспечить их совместимость на всех уровнях.

Специалисты крупнейших библиотек России склоняются к следующей концепции решения проблемы многоязычного каталога:

на национальном уровне, особенно в условиях таких многонациональных стран, как Российская Федерация, имеют право на существование многоязычные каталоги, использующие библиографические записи с оригинальной языковой графикой в соответствии с языком текста документов.

Функции многоязычного интерфейса могут взять на себя многоязычные авторитетные файлы, способные обеспечить связь между имеющимися в массиве разноязычными формами приведения имени одного автора.

Параллельно может создаваться другая многоязычная информационная база, например сводного национального или международного каталога, объединяющая разноязычные и разношриф-

товые библиографические записи в одной языковой графике – латинской.

Приоритетным при выборе языка (графики) библиографической записи должен быть либо язык документа, либо национальный язык страны, где находится библиографирующее учреждение.

Ответственность за установление унифицированной формы заголовка библиографической записи, в том числе и конвертированной в другую языковую графику, должна быть возложена на национальные службы (агентства) нормативных и справочных данных.

Решение всех этих и других проблем возможно только путем совместных усилий библиотечных и информационных учреждений России, международных организаций – ИФЛА, ИСО и др. с привлечением опыта других стран в условиях международного сотрудничества.